

el teatro campesino presents

LA VIRGEN DEL TEPEYAC



November 23 - December 16, 2018

At Old Mission San Juan Bautista

LA VIRGEN DEL TEPEYAC

THE CAST

LA VIRGEN
JESSICA OSEGUEDA

JUAN DIEGO
MAURICIO SÁMANO

EL OBISPO
ADAM J. SAUCEDO

FRAY DE GANTE
RAMON RIOS

FRAY LAS CASAS
ALFREDO AVILA

FRAY MOTOLINIA
HECTOR M. RUELAS SANCHEZ

CITLAMINA
KATRINA D. VALDEZ

LA CRIADA
CRISTAL GONZALEZ AVILA

JUAN BERARDINO
SERGIO DSJ

LOS MUSICOS

ELIAS DE LEON
NOÉ YAOCOATL MONTOYA

FRANCES TOMPKINS

TIM TOMPKINS

DANIEL VALDEZ

EMILIANO VALDEZ

WRITTEN & ADAPTED BY:
LUIS VALDEZ

DIRECTED BY:
RUBEN C. GONZALEZ

PRODUCERS:
JOE CARDINALI & MARILYN ABAD-CARDINALI

MASTER STAGE MANAGER:
MILT COMMONS *

STAGE MANAGER:
LUPITA MARISOL RODRIGUEZ

PRODUCTION SUPPORT:
DAVID "OSO" ALVAREZ

ASSISTANT DIRECTOR:
CRISTAL GONZALEZ AVILA

MUSICAL DIRECTORS:
EMILIANO VALDEZ & TIM TOMPKINS

VOCAL DIRECTOR: **LUPITA ORTIZ**

CHOREOGRAPHER: **JANET RACHEL JOHNS**
DANCE CAPTAIN: **NOÉ GALMEZ**

ORIGINAL COSTUME DESIGNS:
LUPE VALDEZ & NIESSA BAUDER GUARACHA

COSTUMER: **AMIE OYERVIDES**

COSTUME ASST: **NATALY GONZALEZ**

ASM/PROPERTIES MASTER: **JESSE HUERTA**

LIGHTING DIRECTOR: **PAUL SKELTON**

LIGHT BOARD OPERATOR: **RYAN TERRY**

LIGHTING ASST: **JORGE CAMPOS BONAL**

GRAPHIC DESIGNER: **EDUARDO Z. ESPARZA**

HOUSE MANAGER: **GLORIA PRIETO**

BOX OFFICE:

**LOUISA MUÑOZ, YULISSA AVALOS,
ALEXANDRA RAMOS**

TIENDITA:

BOB VASQUEZ

RUNNING CREW:

MICHAEL HUERTA

MIREYA PAMATZ-OROS

REYES TORRES

JOAQUIN VASQUEZ

COVER ART INSPIRED & RECREATED
FROM ARTIST COCO

(LIFETIME MEMBER OF ACTOR'S EQUITY ASSOCIATION - THE UNION OF PROFESSIONAL ACTORS AND STAGE MANAGERS IN THE UNITED STATES)

LA VIRGEN DEL TEPEYAC

EL PUEBLO

SANDRA ARRETCHÉ
ELIZABETH ATILANO
VIDA MIA AVILA
LESLIE BITTERS-MANN
ILIANA MARTIN-CANDELARIA
DIANA E. CASTILLO
SANTIAGO TONATIUH DE LA ROSA-FRUTO
SAMANTHA GUTIERREZ
SOL NERETVA HERNANDEZ
MARIA "NELLIE" LONGORIA
ADAM LUNA
BRIANA MACIAS
MARY MACIAS
CORINA MARTINEZ
MARCELA AVILA-MENDOZA
ANTHONY MIRRIONE
DAVID MIRRIONE
MARIA MIRRIONE
SAHARA OROZCO
LUPITA ORTIZ
AMIE OYERVIDES
CAROLINA PÉREZ
CYNTHIA HERCULANA PONCE
TAMMY XINAXTLI RAMIREZ
CAMILA ZENTENO-RAMOS
SOFIA ZENTENO-RAMOS
VICTORIA ZENTENO-RAMOS
GABRIELA RUIZ
MARIA RUIZ
CITLAMINA L. PONCE-VALDEZ

LOS DANZANTES

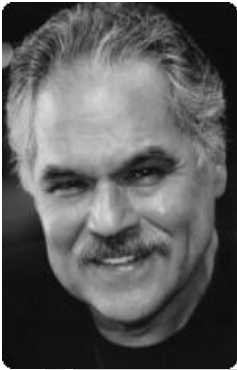
FERNANDO ALCANTAR
JOYLYNN ANDERSON
JESUS ATILANO
MARGIE MEDRANO-BIDDICK
ATZIN GALMEZ
NOÉ GALMEZ
XITLALI GALMEZ
JANET RACHEL JOHNS
CHRIS LONGORIA
TIZOC RAMIREZ-MARQUEZ
SANDRA LONGORIA MIRRIONE
MARCELA MORGAN
CECILIA NAVARRO
PABLO OROZCO
LETICIA GONZÁLEZ PONCE
ALICIA RAMOS
GABRIEL JOHNS ROBLEDO
ALEX SANTANA JR.
ANA ZARATE

SPANISH SOLDIERS

ISMAEL GONZALEZ

MARS JAQUEZ

FROM THE FOUNDING ARTISTIC DIRECTOR



On behalf of El Teatro Campesino, our entire family of families, I heartily welcome you to this year's biennial miracle play of La Virgen del Tepeyac. It is with joy that we celebrate this wondrous story of the four miraculous apparitions of Our Lady of Guadalupe to the Aztec messenger Juan Diego in 1531. We first staged our Virgen play here in our beloved old mission of San Juan Bautista in 1971. Yet we are humbly aware that for forty seven years, we have only been passing the torch of faith passed to us by our parents, grandparents and ancestors over centuries.

Our play is based, of course, on an actual miracle, a gesture of divine love and faith that served as the foundation for Christianity among the indigenous people of Mexico and the Americas. Starting with a four character script written anonymously in Mexico sometime in the 18th century, probably by a priest, our adaptation has grown enormously. Over the years we have added scenes, music, song and dance to highlight the sense of beauty and power inherent in the original text. Many directors, playwrights, actors, dancers, choreographers, musicians, and designers have contributed to its collective growth.

The four mysterious appearances of the Virgen, between December 9th and 12th in 1531 marked the first time in the history of the world that the Mother of Christ made herself miraculously visible to anyone.

It is significant that she appeared before Cuauhtlatoczin (Juan Diego) and spoke to him in Nahuatl, his Aztec native tongue. The Conquest of the New World almost annihilated the indigenous peoples of this land, but present-day atrocities committed against their survivors in the Americas still underscore the severity of their historical condition. Sometimes the only redress the indios have is the Virgencita.

The appearance of the Virgen de Guadalupe stands as a beacon, a shining ray of light and hope, across the centuries of darkness and injustice, for all the peoples of the Americas. Yet only when the native inhabitants of this continent are treated as human beings will the love of the Virgen del Tepeyac be realized in the brotherhood we all share. Speaking for all my brothers and sisters in El Teatro Campesino, may the warmth of this holy season be with you and your families. Have a blessed Christmas and may your new year be a joyous one.

A handwritten signature in black ink that reads "Luis Valdez". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal line extending from the end.

Luis Valdez
Founding Artistic Director

NOTICE

WELCOME TO THE OLD MISSION OF SAN JUAN BAUTISTA, A HOUSE OF WORKSHOP SINCE 1797. WE KINDLY ASK YOU TO REFRAIN FROM LOUD CONVERSATION, CHEWING GUM AND THAT YOU NOT BRING FOOD OR BEVERAGE INTO THE CHURCH. IT IS CUSTOMARY AS A FORM OF RESPECT, THAT NO HATS BE WORN WHILE INSIDE THE MISSION. THE TAKING OF PHOTOGRAPHS AND AUDIO OR VIDEO RECORDINGS OF THIS PERFORMANCE IS STRICTLY PROHIBITED. YOUR COOPERATION IS GREATLY APPRECIATED.

EL TEATRO CAMPESINO BOARD OF DIRECTORS

MARILYN ABAD-CARDINALLI
JOSEPH CARDINALLI
JOSE DELGADO
PHILLIP ESPARZA
ANITA GARCIA
ANAHUAC VALDEZ
KINAN VALDEZ
LUIS VALDEZ
LUPE VALDEZ
RICHARD VASQUEZ

EL TEATRO CAMPESINO STAFF

FOUNDING ARTISTIC DIRECTOR
LUIS VALDEZ

EXECUTIVE PRODUCER
PHIL ESPARZA

BUSINESS MANAGER
LOUISA MUÑOZ

GENERAL MANAGER/EDUCATION DIRECTOR
CHRISTY SANDOVAL

GENERAL ASSISTANT
YULISSA AVALOS

THIS PRODUCTION IS MADE POSSIBLE IN PART BY A GRANT THROUGH THE CALIFORNIA ARTS COUNCIL



**AND THANK YOU TO OUR FUNDERS, SUPPORTERS,
AND VOLUNTEERS YEAR ROUND!**

LA VIRGEN DEL TEPEYAC

THE MIRACLE PLAY CHRISTMAS PAGEANT OF
THE FOUR APPARITIONS OF OUR LADY OF GUADALUPE
A CHRONOLOGICAL SCENE-BY-SCENE SYNOPSIS

1. HOMENAJE A LA VIRGEN – HOMAGE TO THE VIRGIN

THE CAST OF PERFORMERS GATHER IN FULL CIRCLE, ASKING PERMISSION TO COME TOGETHER TO OFFER A “GOOD DAY” IN AN HOMAGE IN SONG TO THE “PALOMA BLANCA,” THE WHITE DOVE, THE SYMBOL OF THE VIRGIN. IT IS A PREPARATION, A SPIRITUAL CLEANSING, AS THEY EMBARK ON A JOURNEY IN THE RETELLING OF THIS TRADITIONAL MIRACLE PLAY OF THE VIRGIN AND THE INDIO.

2. LA ENTRADA A LA OBRA – THE ENTRANCE TO THE PLAY

THE CAST ENTERS INTO THE PLAY, IN PROCESSION TO THE SONG, “ESTRELLA DEL ORIENTE,” STAR OF THE EAST, FOLLOWING THE ROAD TO THE OPEN SPACE OF EL CRUZERO, THE CROSS, TO SALUTE THE FOUR DIRECTIONS: EL ORIENTE, EL NORTE, EL PONIENTE, AND EL SUR. FROM THERE THEY CONTINUE THE OFFERING OF THE SONG AND PROCEED TO THE ALTAR.

3. LA DANZA DE LOS AZTECAS – THE DANCE OF THE AZTECS

EL PUEBLO, THE AZTEC PEOPLE, DANCE ACCORDING TO THEIR TRADITION AND CUSTOM.

4. LA ENTRADA DE LOS ESPAÑOLES – THE ENTRANCE OF THE SPANISH

SPANISH SOLDIERS AND CLERGY HAVE BEEN OBSERVING THE AZTECS AT THE ALTAR AND NOW APPEAR IN A SYMBOLIC REPRESENTATION OF THE CONQUEST OF MÉXICO.

5. EL COLLOQUIO – THE COLLOQUY

AFTER THE CONQUEST, CITLAMINA, THE AZTEC LEADER IN THE COLLOQUY, CONTESTS THE TEACHINGS OF THE SPANISH SPIRITUAL BELIEFS.

6. EL BAPTISMO – THE BAPTISM

THE PRIESTS BAPTIZE AND CONVERT SOME OF THE AZTECAS, BUT OTHERS REFUSE. AMONG THE CONVERTS ARE CUAUHLATOCZIN. HE IS BAPTIZED JUAN DIEGO.

7. JUAN DIEGO EN EL CERRO DEL TEPEYAC – ON THE HILL OF TEPEYAC

IT IS NOW 1531. JUAN DIEGO AWAKES IN HIS HUMBLE DWELLING WHERE HE LIVES WITH HIS UNCLE. IT IS ANOTHER TYPICAL DAY, BUT HE IS LATE AND DECIDES TO TAKE A SHORTCUT TO THE MARKET IN SANTIAGO TLATELOLCO. ON THE WAY, CROSSING THE HILL OF TEPEYAC, HE ACCIDENTLY HURTS HIS FOOT. HE PRAYS TO THE MOTHER IN HEAVEN, LA MADRE DEL CIELO, REFLECTING ON THE HARDSHIPS OF HIS PEOPLE AND QUESTIONING IF THE AZTEC INDIOS ARE ALSO THE CHILDREN OF GOD.

8. LA PRIMERA APARICIÓN – THE FIRST APPARITION

THE VIRGIN OF GUADALUPE APPEARS TO JUAN DIEGO FOR THE FIRST TIME. SHE SPEAKS TO HIM ON THE HILL OF TEPEYAC, THE SITE OF THE TEMPLE TO THE AZTEC DEITY TONANTZIN, THE MOTHER OF THE EARTH. SHE ASKS JUAN DIEGO TO TAKE A MESSAGE TO THE BISHOP, EL OBISPO, AND ASK THAT A CHURCH BE BUILT WHERE SHE HAS APPEARED, WHICH IS AMONG LOS INDIOS.

9. LA PRIMERA EMBAJADA – THE FIRST ENCOUNTER

THE FIRST ENCOUNTER AT THE BISHOP'S RESIDENCE. EL OBISPO JUAN DE ZUMÁRRAGA AND THE THREE FRIARS: JUAN DEGANTE, MOTOLINIA, AND BARTOLOME DE LAS CASAS, ARE INTRODUCED. LOS TRES FRAILES SHARE DIFFERENT VIEWS ABOUT THE NATIVE INDIO CONVERSATIONS. DEGANTE IS A CROSS-BURNING FANATIC, MOTOLINIA, A CRAFTY SCHOLAR AND LAS CASAS IS A HUMANIST. UNABLE TO SEE THE BISHOP, JUAN DIEGO IS DRIVEN AWAY AFTER REPORTING THE APPARITION, BUT ON LEARNING OF HIS VISIT, THE BISHOP ORDERS THAT HE BE BROUGHT BACK.

10. LA SEGUNDA APARICIÓN – THE SECOND APPARITION

LA VIRGEN APPEARS FOR THE SECOND TIME. JUAN DIEGO TELLS HER HE HAS BEEN UNSUCCESSFUL AND IS UNWORTHY TO BE HER MESSENGER. SHE INSPIRES HIM WITH RENEWED CONFIDENCE AND ASKS HIM TO RETURN TO THE BISHOP WITH HER MESSAGE OF LOVE.

11. LA SEGUNDA EMBAJADA – THE SECOND ENCOUNTER

AT THE BISHOP'S RESIDENCE, JUAN DIEGO EXPLAINS TO EL OBISPO THAT THE MOTHER OF GOD HAS APPEARED TO HIM. HE CONVEYS HER MESSAGE THAT A TEMPLE BE CONSTRUCTED ON THE HILL OF TEPEYAC. DEGANTE SUSPECTS AN INDIO CONSPIRACY. THE BISHOP, HOWEVER, HAS BEEN IMPRESSED BY JUAN DIEGO'S SINCERITY.

12. LA TERCERA APARICIÓN – THE THIRD APPARITION

THE AZTEC DANZA ON EL CRUZERO, AGAIN REAFFIRMS THE POWER AND THE RETENTION OF THE TRADITION AND CULTURE WITHIN EL PUEBLO, THE PEOPLE. LA VIRGEN APPEARS FOR THE THIRD TIME. JUAN DIEGO PLEADS THAT SHE SHOULD FIND A NEW MESSENGER. SHE INSTRUCTS HIM TO CONTINUE WITH HIS MISSION AND TO FORGET HIS DOUBTS. SHE INFORMS JUAN DIEGO THAT SHE HAS COME TO END THE INJUSTICES COMMITTED IN THE NAME OF HER SON, THE CRUCIFIED JESUS CHRIST. SHE INFORMS HIM THAT THE BISHOP IS ANXIOUSLY WAITING TO SPEAK TO HIM.

13. LA TERCERA EMBAJADA – THE THIRD ENCOUNTER

IN THIS THIRD ENCOUNTER, JUAN DIEGO CONFIDENTLY INFORMS THE BISHOP OF LA VIRGEN'S REQUEST. FRAY DEGANTE BELIEVES IT IS AN INDIO PLOT, A CONSPIRACY BY THE AZTECS TO GET THE CHURCH TO RECOGNIZE A PAGAN DEITY. EL OBISPO IS MORE UNDERSTANDING. HE WANTS JUAN DIEGO TO BRING MORE EVIDENCE. HE ORDERS HIM TO TELL THE LADY TO SEND HIM A SIGN, RED SPANISH CASTILLIAN ROSES WHICH DID NOT EXIST ON THIS CONTINENT AT THAT TIME.

14. LA DESAPARICIÓN DE JUAN DIEGO – THE DISAPPEARANCE OF JUAN DIEGO

THE BISHOP SENDS A SERVANT, LA CRIADA, TO FOLLOW JUAN DIEGO. CHILDREN OF THE PUEBLO PLAY A MAGICAL HIDE AND SEEK DANCE AND HELP HIM TO ESCAPE AND DISAPPEAR. LA CRIADA HYSTERICALLY RELATES THE EVENT AND THE FRIARS ARE ANGERED, BELIEVING THAT SHE IS NOW PART OF THE INDIO CONSPIRACY. HOWEVER, THE BISHOP INFORMS THEM THAT SOMETHING VERY PROFOUND IS TAKING PLACE.

15. LA AGONÍA DE JUAN BERNARDINO – THE AGONY OF JUAN BERNARDINO

JUAN DIEGO'S UNCLE, JUAN BERNARDINO IS IN AGONY, DYING OF SMALL POX, EL COCOLITZLI. THE INDIOS BELIEVE IT IS THE FEVER OF THE WHITE MAN BROUGHT ABOUT THROUGH BAPTISM. JUAN DIEGO EXPLAINS THAT THE MOTHER OF GOD HAS APPEARED AND WILL HELP THEM. LIKE THE FRIARS, THE PUEBLO DOUBTS HIM AS WELL. FILLED WITH DOUBT, JUAN DIEGO ASKS LA VIRGEN FOR HELP.

16. LA CUARTA APARICIÓN – THE FOURTH APPARITION

THE VIRGIN TELLS JUAN DIEGO THAT THE TIME FOR THE MIRACLE HAS ARRIVED. SHE EXPLAINS THAT JUAN BERNARDINO IS RECOVERED AND INSTRUCTS JUAN DIEGO TO PICK THE ROSES THAT THE BISHOP HAS DEMANDED ON THE HILL OF TEPEYAC. THE MIRACLE WILL BRING A NEW AGE FOR ALL IN THE AMERICAS AND ALL BELIEVERS IN THE TRUE BROTHERHOOD OF MAN.

17. LA VIRGEN TE COATLAXOPEUH SE REVELA – THE VIRGIN REVEALS HERSELF

LA VIRGEN TELLS JUAN BERNARDINO WHO SHE REALLY IS, CONFIRMING HIS NEPHEW'S STORY. SHE IS ONE IN THE SAME, LA VIRGEN DE GUADALUPE, AND THE AZTEC VIRGEN TE COATLAXOPEUH (SHE WHO STEPS ON THE SERPENT I.E-THE EARTH.) SHE TELLS HIM TO PROCEED TO THE BISHOP'S RESIDENCE TO HELP JUAN DIEGO.

18. LA CUARTA EMBAJADA Y EL MILAGRO – FOURTH ENCOUNTER AND MIRACLE

JUAN DIEGO AND JUAN BERNARDINO TOGETHER DELIVER THE FINAL AND ULTIMATE PROOF TO EL OBISPO, THE RED ROSES AND ON JUAN DIEGO'S TILMA, THE IMAGE OF LA VIRGEN APPEARS EMBLAZONED ON THE CLOTH, A SYMBOL OF HOPE FOR HARMONY AND PEACE IN THE NEW WORLD!

19. EL HOMENAJE FINAL – THE FINAL HOMAGE

AS A FINAL HOMAGE, THE TRADITIONAL SONG "O, MARÍA" IS SUNG ASKING FOR GUIDANCE AND PROTECTION WITH HAPPINESS THROUGH LIFE'S JOURNEY.

20. ADIÓS, LA ÚLTIMA DESPEDIDA – GOODBYE, THE FINAL EXIT

THE CAST OF CHARACTERS, THE PUEBLO AND DANZANTES RESPECTFULLY BOW TO THE TILMA AS THEY EXIT THE ALTAR RETURNING TO THE ENTRANCE WHERE THE JOURNEY OF THE PLAY BEGAN. THEY SING GOODBYE WITH "ADIÓS, ADIÓS, ADIÓS."

21. VAMOS CAMINANDO, LA JORNADA CONTINUA – THE JOURNEY CONTINUES

THE ENTIRE ENSEMBLE SINGS "VAMOS CAMINANDO" AS THEY INVITE THE AUDIENCE TO LEAVE ON THEIR PERSONAL JOURNEY WITH THE TRUE SPIRIT, UNITY AND ESSENCE OF CHRISTMAS, WHICH IS THE HOLY FAMILY AND THE BIRTH OF THE SAVIOR, JESÚS CRISTO. ¡FELIZ NAVIDAD!